WHIT SATURDAY (EMBER SATURDAY OF PENTECOST)

Latin version

In the Seventh Century, due to the postponement of the Ember fast, the station was at St. Stephen on the Collian Hill; in the Eleventh Century a return was made to the primitive place, St. Peter.

Of the five scriptural Lessons which follow the *Gloria in excelsis* of the Mass, some refer to the feast of Pentecost and some to the "fast of the fourth month." St. Leo the Great calls it, in so doing, they represent a kind of compromise or fusion of the two rites. Formerly the vigil lasted throughout the night, and twelve lessons were read; both in Greek and in Latin; but in

the time of St. Gregory the Great the vigil was shortened and brought within more reasonable limits, as we now find it in our present Missal.

Ordinations are held on this day, the various Orders being given as on the Ember Saturday in September.

The Paschal Season closes with the Mass. The Sacrifice of the Mass fittingly brings the holy season of Easter to an end. Our redemption is now accomplished, and the Holy Ghost has come as thought to insure its lasting efficacy by means of the sacramental sacrifice which He impresses on our souls. This is the special prerogative of the divine Paraclete; His work is always perfect, complete, and final. Jesus is ever living to plead our redemption and irrevocably on its premises. This is the reason why sins against the Holy Ghost can never find pardon; for they are the outcome of the final hardening of the soul in utter hatred of Supreme Love.

New User Guide

AT THE FOOT OF THE ALTAR (Kneel)	AT THE FOOT OF THE ALTAR (Kneel)
P: ✠In nómine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti. Amen.	**P:** ✠In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen.
P: Introíbo ad altáre Dei.	**P:** I will go unto the altar of God.
S: Ad Deum qui lætificat juventútem meam.	**S:** To God, Who gives joy to my youth.
(Psalm 42)	(Psalm 42)
P: Júdica me, Deus, et díscerne causam meam de gente non sancta: ab hómine iníquo et dóloso éripe me.	**P:** Judge me, O God, and distinguish my cause from the unholy nation: deliver me from the unjust and deceitful man.
S: Quia tu es, Deus, fortitúdo mea: quare me repulísti, et quare tristis incédo, dum affligit me inimícus?	**S:** For Thou, O God, art my strength, why hast Thou cast me off? And why do I go about in sadness, while the enemy afflicts me?
P: Emítte lucem tuam, et veritátem tuam: ipsa me deduxérunt, et adduxérunt in montem sanctum tuum, et in tabernácula tua.	**P:** Send forth Thy light and Thy truth: they have conducted me and brought me unto Thy holy mount, and into Thy tabernacles.
S: Et introíbo ad altáre Dei: ad Deum qui lætificat juventútem meam.	**S:** And I will go unto the altar of God: to God, Who gives joy to my youth.
P: Confitébor tibi in cithara, Deus, Deus meus: quare tristis es, anima mea, et quare conturbas me?	**P:** I shall praise Thee upon the harp, O God, my God. Why are you sad, O my soul, and why do you disquiet me?
S: Spera in Deo, quóniam adhuc confitébor illi: salutáre vultus mei, et Deus meus.	**S:** Hope in God, for I will still praise Him, the salvation of my countenance, and my God.
P: Glória Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.	**P:** Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.
S: Sicut erat in princípio, et nunc, et semper: et in sæcula sæculórum. Amen.	**S:** As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.
P: Introíbo ad altáre Dei.	**P:** I will go unto the altar of God.
S: Ad Deum qui lætificat juventútem meam.	**S:** To God, Who gives joy to my youth.
P: ✠Adjutórium nostrum in nómine Dómini.	**P:** ✠Our help is in the name of the Lord.
S: Qui fecit cœlum et terram.	**S:** Who made heaven and earth.
P: Confíteor Deo omnipoténti, beátæ Maríæ semper Vírgini, beáto Michaéli Archángelo, beáto Joánni Baptístæ, sanctis Apóstolis Petro et Paulo, ómnibus Sanctis, et vobis fratres: quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, et ópere: mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Maríam semper Vírginem, beátum Michaélem Archángelum, beátum Joánnem Baptístam, sanctos Apóstolos Petrum et Paulum, ómnes Sanctos, et vos fratres, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.	**P:** I confess to almighty God, blessed Mary ever Virgin, to blessed Michael the Archangel, to blessed John the Baptist, to the holy Apostles Peter and Paul, to all the Saints, and to you, brethren, that I have sinned exceedingly in thought, word, and deed: through my fault, through my fault, through my most grievous fault. Therefore I pray blessed Mary ever Virgin, blessed Michael the Archangel, blessed John the Baptist, the holy Apostles Peter and Paul, all the Saints, and you, brethren, to pray for me to the Lord our God.
S: Miserátur tui omnípotens Deus, et, dimíssis peccátis tuis, perdúcat te ad vitam ætérnam. **P:** Amen.	**S:** May almighty God have mercy on you, forgive you your sins, and bring you to life everlasting. **P:** Amen.
S: Confíteor Deo omnipoténti, beátæ Maríæ semper Vírgini, beáto Michaéli Archángelo, beáto Joánni Baptístæ, sanctis Apóstolis Petro et Paulo, ómnibus Sanctis, et tibi pater: quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, et ópere: **(strike breast 3 times)** mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Maríam semper Vírginem, beátum Michaélem Archángelum, beátum Joánnem Baptístam, sanctos Apóstolos Petrum et Paulum, ómnes Sanctos, et te Pater, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.	**S:** I confess to almighty God, blessed Mary ever Virgin, to blessed Michael the Archangel, to blessed John the Baptist, to the holy Apostles Peter and Paul, to all the Saints, and to you, father: that I have sinned exceedingly in thought, word, and deed: **(strike breast 3 times)** through my fault, through my fault, through my most grievous fault. Therefore I pray blessed Mary ever Virgin, blessed Michael the Archangel, blessed John the Baptist, the holy Apostles Peter and Paul, all the Saints, and you, father, to pray for me to the Lord our God.
S: Miserátur tui omnípotens Deus, et, dimíssis peccátis tuis, perdúcat te ad vitam ætérnam. **P:** Amen.	**S:** May almighty God have mercy on you, forgive you your sins, and bring you to life everlasting. **P:** Amen.
P: Indulgéntiam, absolutiónem, et remissiónem peccatórum nostrórum, tribuat nobis omnípotens et miséricors Dóminus. **S:** Amen.	**P:** ✠May the almighty and merciful Lord grant us pardon, absolution, and remission of our sins. **S:** Amen.
P: Deus, tu convérsus vivificábis nos.	**P:** Thou wilt turn again, O God, and quicken us.
S: Et plebs tua lætábitur in te.	**S:** And Thy people will rejoice in Thee.
P: Osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam.	**P:** Show us, O Lord, Thy mercy.
S: Et salutáre tuum da nobis.	**S:** And grant us Thy salvation.
P: Dómine, exáudi oratiónem meam.	**P:** O Lord, hear my prayer.
S: Et clamor meus ad te véniat.	**S:** And let my cry come unto Thee.
P: Dóminus vobíscum.	**P:** The Lord be with you.
S: Et cum spíritu tuo.	**S:** And with your spirit.
P: Orémus.	**P:** Let us pray.
P: Aufer a nobis, quæsumus, Dómine, iniquitátes nostras: ut ad Sancta sanctórum puris meréamur méntibus introíre. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.	**P:** Take away from us our iniquities, we beseech Thee, O Lord; that with pure minds we may be made worthy to enter into the Holy of Holies. Through Christ our Lord. Amen.
AT THE CENTER OF THE ALTAR	AT THE CENTER OF THE ALTAR
P: Orámus te, Dómine, per mérita Sanctórum quórum reliquiæ hic sunt et ómnium Sanctórum: ut indulgére dignéris ómnia peccáta mea. Amen.	**P:** We pray Thee, O Lord, by the merits of Thy Saints whose relics are here, and of all the Saints: that Thou would deign to pardon me all my sins. Amen.
(Only at High Mass when incense is used)	*(Only at High Mass when incense is used)*
P: Ab ibi benedícéris, in cujus hondre crembéris.	*P: Be blessed by Him in Whose honor you will be burnt.*

AT THE RIGHT SIDE OF THE ALTAR	AT THE RIGHT SIDE OF THE ALTAR
INTROIT Romans 5: 5 Cáritas Dei diffusa est in córdibus nostris, atéstque per inhabitántem Spíritum ejus in nobis, alleluja, alleluja. (Ps. 102: 1) Benedic, anima mea, Dómino: et ómnia, quæ intra me sunt, nómini sancto ejus. Glória Patri et Filio et Spiritui Sancto, sicut erat in princípio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Cáritas Dei diffusa est in córdibus nostris, alleluja: per inhabitántem Spíritum ejus in nobis, alleluja, alleluja.	The charity of God is poured forth in our hearts, alleluia: by His Spirit dwelling within us, alleluia, alleluia. (Ps. 102: 1) Bless the Lord, O my soul; and let all that is within me bless His holy name. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end, Amen. The charity of God is poured forth in our hearts, alleluia: by His Spirit dwelling within us, alleluia, alleluia.
AT THE CENTER OF THE ALTAR	AT THE CENTER OF THE ALTAR
P: Kyrie, eléison.	**P:** Lord, have mercy.
S: Christe, eléison.	**S:** Lord, have mercy.
P: Kyrie, eléison.	**P:** Lord, have mercy.
S: Christe, eléison.	**S:** Christ, have mercy.
P: Kyrie, eléison.	**P:** Lord, have mercy.
S: Christe, eléison.	**S:** Christ, have mercy.
P: Kyrie, eléison.	**P:** Lord, have mercy.
S: Kyrie, eléison.	**S:** Lord, have mercy.
(Stand at High Mass)	**(Stand at High Mass)**
P: Glória in excélsis Deo. Et in terra pax hominibus bonæ voluntátis. Laudámus te. Benedícimus te. Adorámus te. Glorificámus te. Gráties ágimus tibi propter magnam glóriam tuam. Dómine Deus, Rex cæléstis, Deus Pater omnípotens. Dómine Fili unigénite, Jesu Christe. Dómine Deus, Agnus Dei, Filius Patris. Qui tollis peccáta mundi, miserére nobis. Qui tóllis peccáta mundi, súscipe deprecatiónem nostram. Qui sedes ad déxteram Patris, miserére nobis. Quóniam tu solus Sanctus. Tu solus Dóminus. Tu solus Altissimus, Jesu Christe. ✠Cum Sancto Spiritu, in glória Dei Patris. Amen.	**P:** Glory to God in the highest, and on earth peace to men of good will. We praise Thee. We bless Thee. We adore Thee; we glorify Thee. We give Thee thanks for Thy great glory, O Lord God, heavenly King, God the Father almighty. O Lord Jesus Christ, the only-begotten Son. Lord God, Lamb of God, Son of the Father. Thou Who takest away the sins of the world; have mercy on us. Thou Who takest away the sins of the world, receive our prayer. Thou who sittest at the right hand of the Father, have mercy on us. For Thou alone art holy; Thou alone art the Lord; Thou alone art most high, Jesus Christ, ✠with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.
AT THE RIGHT SIDE OF THE ALTAR	AT THE RIGHT SIDE OF THE ALTAR
P: Órimus. **COLLECT** Méntibus nostris, quæsúmus, Dómine, Spíritum Sanctum benígnus infúnde: cujus et sapiéntia cónditi sumus, et procreáti dignámur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.	**P:** Let us pray. We beseech Thee, O Lord, to pour forth into our minds the Holy Spirit, by Whose wisdom we were created and by Whose providence we are governed. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.
LESSON Joel 2: 28-32 Hæc dicit Dóminus Deus: Effúndam Spíritum meum super ómnem carnem: et prophetábunt filii vestri et filiæ vestræ: senes vestri sómnia somniábunt, et júvenes vestri visiónes videbúnt. Sed et super servos meos et ancillas in diébus illis effúndam Spíritum meum. Et dabo prodígia in cælo et in terra, sánguinem et ignem et vaporem fumi. Sol convertétur in ténebras et lúnam in sánguinem: antequam véniat dies Dómini magnus et horribilis. Et erit: omnis, qui invocáverit nomen Dómini, salvus erit.	Thus saith the Lord God: I will pour out My spirit upon all flesh, and your sons and your daughters shall prophesy; your old men shall dream dreams, and your young men shall see visions. Moreover, upon My servants and handmaids in those days I will pour forth My spirit. And I will show wonders in Heaven; and in earth blood, and fire, and vapor of smoke. The sun shall be turned into darkness, and the moon into blood, before the great and dreadful day of the Lord doth come. And it shall come to pass, that every one that shall call upon the name of the Lord shall be saved.
ALLELUIA John 6: 64 Alleluja, alleluja. Spíritus est qui vivíficat: caro autem non prodest quídquam.	Alleluia, alleluia. It is the spirit that quickeneth: but the flesh profiteth nothing.
(For the abbreviated form of this Mass, and the following Collects and Lessons and Alleluias until the instruction to resume the abbreviated form is shown.)	*(For the abbreviated form of this Mass, and the following Collects and Lessons and Alleluias until the instruction to resume the abbreviated form is shown.)*
P: Órimus. **COLLECT** Méntibus nostris, quæsúmus, Dómine, Spíritum Sanctum benígnus infúnde: cujus et sapiéntia cónditi sumus, et procreáti dignámur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.	**P:** Let us pray. May the Holy Spirit, we beseech Thee, O Lord, inflame us with that fire which Our Lord Jesus Christ sent upon the earth and earnestly wished to be enkindled. Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.
LESSON Leviticus 23: 9-11, 15-17, 21 In diébus illis: Locútus est Dóminus ad Móysen, dicens: Lóquere filiis Israël, et dices ad eos: Cum ingréssi fuéritis terram, quam ego dabo vobis, et messuéritis segétem, ferétis manípulos spicárum, primítias messis vestræ ad sacerdótem: qui elevábit fasciculum coram Dómino, ut acceptábile sit pro vobis, altéro die sabbáti, et sanctificábit illum. Numerábitis ergo ab altéro die sábbáti, in quo obtulísti manípulum primítiarum, septém hebdómadas plenas, usque ad altérum diem septéntis hebdómadis septíniæ, id est, quinquaginta dies: et sic offerétis sacrificium novum Dómino ex ómnibus habitáculis vestris, panes primítiarum duos de duábus decímis simíle ferméntatæ, quos coquétis in primítias Dómini. Et vocábitis hunc diem celebérrimum atque sanctíssimum: ómne opus servile non faciétis in eo. Legítimum sempitérnum erit in cunctis habitáculis et generatiónibus vestris: dicit Dóminus omnípotens.	In those days: The Lord spoke to Moses, saying, Speak to the children of Israel, and thou shalt say to them, When you shall have entered into the land which I will give you, and shall reap your corn, you shall bring sheaves of ears, the first-fruits of your harvest, to the priests, who shall lift up the sheaf before the Lord, the next day after the sabbath. that it may be acceptable for you, and shall sanctify it. You shall count therefore from the morrow after the sabbath, whereon you offered the sheaf of the first-fruits, seven full weeks, even unto the morrow after the seventh week to be expired, that is to say, fifty days: and so you shall offer a new sacrifice to the Lord, out of all your dwellings, two loaves of the first-fruits, of two tenths of flour leavened, which you shall bake for the first-fruits of the Lord. And you shall call this day most solemn and most holy. You shall do no servile work therein. It shall be an everlasting ordinance in all your dwellings and generations; said the Lord almighty.
ALLELUIA Job 26: 13 Alleluja, alleluja. Spíritus ejus ornávit cælos.	Alleluia, alleluia. His spirit hath adorned the Heavens.

P: Orémus.
COLLECT
Deus, qui, ad animárum medélam,
jejúnii devotióne castigáti córpora
præcepísti: concéde nobis propítius:
ut mente et córpore ibi semper eas
devótos. Per Dóminum nostrum
Jesum Christum, Filium tuum, qui
tecum vivit et regnat in unitáte
Spiritus Sancti, Deus, per ómnia
sæcula sæculórum.

LESSON
Deuteronomy 26: 1-3, 7-11
In diébus illis: Dixit Moyses filiis
Israël: Audi, Israël, quæ ego præcípio
hódie. Cum intráveris terram,
quam Dómine Deus tuus, tibi
dátURus est possidéndam, et
obtinúeris eam atque habitáveris
ex eóllies de cunctis frúgibus tuis
primítias, et pones in cattáfo,
quæ egéssus fúerit, quam Dómine,
Deus tuus, elégerit, ut ibi invocéTur
nomen eius: accedéntque ad
sacerdótem, qui fuérit in diébus illis,
et dicet ad eum: Profíteor hódie
coram Dómino, Deo tuo, qui exaudívit
nos, et respexit humilitátem nostram
et afflictiónem nostrórum: et edúxit
nos de Ægýpto in manu forti et
brachio extento, in ingénti pavóre, in
signis atque porténtis: et introdúxit ad
locum istum, et trádidit nóbis terram
lacte et melle manántem. Et idírco
nunc óffero primítias frúgum terræ,
quam Dóminus dedit mihi. Et dimítes
eas in conspéctu Dómini, Dei tui, et
adorábis Dóminum, Deo tuo. Et
epuláberis in omnibus bonis, quæ
Dóminus, Deus tuus, déderit tibi.

ALLELUIA Acts 2: 1
Alleluja, alleluja. Cum complerénter
dies Pentecóstes, erant ómnes pariter
sedéntes.

P: Orémus.
COLLECT
Præsta, quæsumus, omnípotens
Deus: ut, salutáribus jejúniis eruditi,
ab ómnibus etiam vitiis abstinéntes,
propitiátiónem tuæ facíliis
impetrémus. Per Dóminum nostrum
Jesum Christum, Filium tuum, qui
tecum vivit et regnat in unitáte
Spiritus Sancti, Deus, per ómnia
sæcula sæculórum.

LESSON Leviticus 26: 3-12
In diébus illis: Dixit Dóminus ad
Moysen: Loquere filiis Israël, et dices
ad eos: Si in præcéptis meis
ambulavérítis, et mandáta mea
custodivérítis et fecérítis ea, dabo
vobis pluvias tempóribus suis, et terra
gignet genmen suum, et pomis
árbores replébitur. Apprehéndet
messium trítura vindémiam, et
vindémia sementem: comedétque
sementem tuam in satietáte, et absque
pávore habitábis in terra vestra. Dabo
pacem in finibus vestris: dormiétis, et
non erit, qui vos exterrét. Auferam malos
bestias, et gládius non transíbit
términos vestros. Persequémini
inimícos vestros, et córruent coram
vobis. Persequéntur quinque de
vestris centúm hostes et centum de
vobis decem milia: cadent inimici
vestri gládio in conspéctu vestro.
Respíciam vos et crébescere fáciam:
multiplicábo vos, et firmábo pactum
meum vobíscum. Comedétis
vetustissima veterum, et vétera novis
superveniéntibus éxpetetis. Ponam
tabernáculum meum in médio vestri,
et non abíciet vos anima mea.
Ambulábo inter vos, et ero Deus
vester, vosque éritis pópulus meus:
dicit Dóminus omnípotens.

ALLELUIA
Alleluja.
(Hic genuflectitur) Veni, Sancte
Spíritus, reple tuórum corda fidélium:
et tui amóris in eis ignem accénde.

COLLECT
Præsta, quæsumus, omnípotens
Deus: sic nos ab æquitátis cámpis
abstinére, ut ad ínsitum jejúnii gaúdia
jejunémus. Per Dóminum nostrum
Jesum Christum, Filium tuum, qui
tecum vivit et regnat in unitáte
Spiritus Sancti, Deus, per ómnia
sæcula sæculórum.

LESSON Daniel 3: 47-51
In diébus illis: Angélus Dómini
descéndit cum Azaría et sóciis ejus in
fornácem: et excússit flammæ ignis
de fornáce, et fecit médium fornácis
quasi ventíbus róratem. Flamma
autem effundebátur super fornácem
cúbitis quadragínta: et exívit et urébat
ex incéndit, quos réperit juxta
fornácem de Chaldáeis, ministros
regis, qui eum incendébant. Et non
tétigit eos omníno ignis, neque
contristávit, neque quidquam molléstæ
intulit. Tunc hi tres quasi ex uno ore
laudábant, et glorificábant, et
benedicébant Deum in fornáce,
dicéntes:

ALLELUIA Daniel 3: 52
Alleluja. Benedíctus es, Dómine
Deus patrum nostrórum, et laudábilis
in sæcula.

(Resume the abbreviated version of this Mass at this point.)
AT THE CENTER OF THE ALTAR
(Stand at High Mass)

P: Dóminus vobíscum.
S: Et cum spíritu tuo.

AT THE RIGHT SIDE OF THE ALTAR
P: Orémus.
COLLECT
Deus, qui tribus púeris mitigásti
flammas ignium: concéde propítius,
ut nos fámulos tuos non exúrat
flamma vitiórum. Per Dóminum
nostrum Jesum Christum, Filium
tuum, qui tecum vivit et regnat in
unitáte Spiritus Sancti, Deus, per
ómnia sæcula sæculórum.

S: Amen.
(Sit)

EPISTLE Romans 5: 1-5
Fratres: Justificáti ex fide, pacem
habeámus ad Deum per Dóminum
nostrum Jesum Christum: per quem
et habémus accéssum per fidem in
grátiam istam, in qua stamus, et
glóriamur in spe glóriæ filiórum Dei.
Non solum autem, sed et glóriamur in
tribulationíbus: scientes, quod
tribulátio patiéntiam operátur,
patiéntia autem probátiónem, probátio
vero spem, spes autem non
confúndit: quia cáritas Dei diffúsa est
in córdibus nostris per Spíritum
Sanctum, qui datus est nobis.

S: Deo grátias.

TRACT Psalms 116: 1-2
Laudáte Dóminum, ómnes gentes: et
collaudáte eum, ómnes pópuli.
Quóniam confirmáta est super nos
misericórdia eius: et véritas Dómini
manet in æternum.
SEQUENCE
VENI SANCTE SPIRITUS
Veni, Sancte Spíritus,
Et emítte cælitus
Lucis tuæ rádium.
Veni pater páuperum,
Veni dator múnerum,
Veni lumen córdium.
Consolátor óptime,
Dúlcis hospes ánimæ,
Dulce refrigérium.
In labóre requies,
In æstu tempéries,
In fletu solátium.
O Lux beatíssima,
Reple cordis intima
Tuórum fidélium.
Sine tuo númine,
Nihil est in hómine,
Nihil est innócuum.

Lava quod est sórdidum,
Riga quod est áridum,
Sana quod est sáucium.
Flecte quod est rígidum,
Fove quod est frígidum,
Rege quod est dévium.
Da tuís fidélibus,
In te confidéntibus,
Sacrum septenárium.
Da virtútis méritum,
Da salútis éxitum,
Da perénne gáudium.
Amen.

AT THE CENTER OF THE ALTAR
(Only at High Mass when incense is used)

P: Ab illo benedícaris, in cujus hónore cremáberis.

P: Munda cor meum ac lábia mea,
omnípotens Deus, qui lábia Isaiæ
Prophétæ cálculo mundásti ignito: ita
me tua grátia misericórdiæ dignáre
mundáre, ut sanctum Evangélium tuum
digne valámen nuntíem. Per Christum
Dóminum nostrum. Amen.
P: Jube, Dómine, benedícere.
Dóminus sit in corde meo, et in lábiis
meis: ut dígne et compétenter
annuntiem Evangélium suum. Amen.

AT THE LEFT SIDE OF THE ALTAR
(Stand)
P: Dóminus vobíscum.
S: Et cum spíritu tuo.
P: Sequentia sancti Evangélii
secúndum Lucam.
S: Glória tibi, Dómine.

GOSPEL Luke 4: 38-44
In illo tempore: Surgens Jesus de
synagóga, intróvit in domum
Simónis. Socrus autem Simónis
tenebátur magnis fébribus: et
rogáverunt eum pro ea. Et stans super
illum, imperávit febri: et dimísit
illam. Et continúo surgens,
ministrábat illis. Cum autem sol
occidísset, omnes, qui habébant
infírmos váriis morbis ducébant
illos ad eum. At ille singulis manus
impónens, curábat eos. Exibant
autem dæmónia a multis, clamántia
et dicéntia: Quia tu es Filius Dei: et
increpans non sinébat ea loqui, quia
scriébant ipsum esse Christum. Facta
autem die egréssus ibat in desértum
locum, et turbæ requiræbant eum, et
venérunt usque ad ipsum: et
detinébant eum, ne discéderet ab eis.
Quibus ille ait: Quia et illis civitátibus
oportet me evangelízare regnum Dei:
quia idéo missus sum. Et erat
prædicans in synagógis Galilææ.

S: Laus tibi, Christe.
P: Per evangélica dicta deleántur nostra delicta.

AT THE CENTER OF THE ALTAR
P: Dóminus vobíscum.
S: Et cum spíritu tuo.
P: Orémus.
(Sit)

OFFERTORY Psalms 87: 2-3
Dómine, Deus salútis meæ, in die clamávi et nocte coram te: interet orátio mea in conspéctu tuo, Dómine.

P: Súscipe, sancte Pater, omnípotens
ætérne Deus, hanc immaculátam
hóstiam, quam ego indignus famulus
tuus óffero tibi, Deo meo vivo et vero,
pro innumerabílibus peccátis, et
offensiónibus, et negligéntis meis, et
pro ómnibus circumstántibus, sed et
pro ómnibus fidélibus christiánis vivis
atque defúnctis: ut mihi, et illis proficiat
ad salútem in vitam ætérnam. Amen.

P: Let us pray.

O God, Who for the healing of souls
hast ordained the chastisement of our
bodies by the devout exercise of
fasting, mercifully grant that we may
ever be devoted to Thee in both mind
and body. Through our Lord Jesus
Christ, Thy Son, Who lives and reigns
with Thee in the unity of the Holy
Spirit, God, forever and ever.

In those days, Moses said to the
children of Israel, Hear, O Israel, what
I command thee this day. When thou
art come into the land which the Lord
Thy God will give Thee to possess,
and hast conquered it, and dwellest in
it, thou shalt take the first of all thy
fruits, and put them in a basket, and
shalt go to the place which the Lord
Thy God shall choose, that His name
may be invoked there, and thou shalt
go to the priest that shall be in those
days, and say to him, I profess this
day before the Lord thy God, Who
heard us, and looked down upon our
affliction, and labor, and distress, and
brought us out of Egypt with a strong
arm, and a stretched-out arm, with
great terror, with signs and wonders,
and brought us into this place, and
gave us this land flowing with milk
and honey. And therefore now I offer
the first fruits of the land which the
Lord hath given me. And thou shalt
leave them in the sight of the Lord thy
God, adoring the Lord thy God: and
thou shalt feast in all the good things
which the Lord thy God hath given
thee.

Alleluia, alleluia. When the days of
Pentecost were accomplished, they
were all sitting together.

P: Let us pray.

Grant, we beseech Thee, O almighty
God, that, disciplined by these saving
fasts and abstaining from all vices, we
may the more readily obtain Thy
favor. Through our Lord Jesus Christ,
Thy Son, Who lives and reigns with
Thee in the unity of the Holy Spirit,
God, forever and ever.

In those days, the Lord said to
Moses. Speak to the children of
Israel, and tell them: If you live in
accordance with My precepts and are
careful to observe My
commandments, I will give you rain in
due season, so that the land will bring
its crops, and the trees their fruit; your
threshing will last till vintage time, and
your vintage till the time for sowing,
and you will have food to eat in
abundance, so that you may dwell
securely in your land. I will establish
peace in the land, that you may lie
down to rest without anxiety. I will rid
the country of ravenous beasts, and
keep the sword of war from sweeping
across your land. You will rout your
enemies and lay them low with your
sword. Five of you will rout a hundred
of your foes to flight, and a hundred of
you will put ten thousand to flight.
All they are cut down by your sword. I
will look with favor upon you, and
make you fruitful and numerous, as I
carry out My covenant with you. So
much of the old crop will have been
stored up for food that you will have
to discard them to make room for the
new. I will set My Dwelling among
you, and will not disdain you. Ever
present in your midst, I will be your
God, and you will be My people, says
the Lord almighty.

Alleluja.
(Kneel.) Come, O Holy Spirit, fill the
hearts of Thy faithful; and kindle in
them the fire of Thy love.

COLLECT
Grant, we beseech Thee, almighty
God, we may so abstain from bodily
food, that we may in like manner fast
from the vices that beset us. Through
our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who
lives and reigns with Thee in the unity
of the Holy Spirit, God, forever and
ever.

In those days, the Angel of the Lord
went down with Azarias and his
companions into the furnace, and he
drove the flame of the fire out of the
furnace, and made the midst of the
furnace like the blowing of a wind
bringing dew. But the fire mounted
up above the furnace nine and forty
cubits: and it broke forth, and burnt
such of the Chaldeans that king's
servants as it found heating it. And
the fire touched them not at all, nor
troubled them, nor did them any
harm. Then these three, as with one
mouth, praised, and glorified, and
blessed God in the furnace, saying:

Alleluia. Blessed art Thou, O Lord,
the God of our fathers, and worthy to
be praised for ever.

(Resume the abbreviated version of this Mass at this point.)
AT THE CENTER OF THE ALTAR
(Stand at High Mass)

P: The Lord be with you.
S: And with your Spirit.

AT THE RIGHT SIDE OF THE ALTAR
P: Let us pray.

O God, Who didst allay the flames of
fire for the three young men: grant in
Thy mercy that the flame of our may
not consume us Thy servants.
Through our Lord Jesus Christ, Thy
Son, Who lives and reigns with Thee
in the unity of the Holy Spirit, God,
forever and ever.

S: Amen.
(Sit)

Brethren: Being justified by faith, let
us have peace with God, through Our
Lord Jesus Christ, by Whom also we
have access through faith into this
grace wherein we stand, and glory in
the hope of the glory of the sons of
God. And not only so, but we glory
also in tribulations, knowing that
tribulation worketh patience, and
patience trial, and trial hope, and
hope confoundeth not; because the
charity of God is poured forth in our
hearts by the Holy Ghost, Who is
given to us.

S: Thanks be to God.

O Praise the Lord, all ye nations: and
praise Him together, all ye peoples.
For His mercy is confirmed upon us:
and the truth of the Lord remaineth
forever.

Come Thou Holy Spirit, come,
And from Thy celestial home
Shed a ray of light divine.
Come, Thou Father of the poor,
Come, Thou source of all our store,
Come, within our bosoms shine.
Thou of Comforters the best,
Thou the soul's delightful guest,
Sweet refreshment here below.
In our labor rest most sweet,
Pleasant coolness in the heat,
Solace in the midst of woe.
O most blessed Light divine,
Shine within these hearts of Thine,
And our inmost being fill.
Where Thou art not,
Man hath nought,
Nothing good in deed or thought,
Nothing free from taint of ill.
Heal our wounds, our strength renew,
On our dryness pour Thy dew,
Wash the stains of guilt away.
Bend the stubborn heart and will,
Melt the frozen, warm the chill,
Guide the steps that stray.
On Thy faithful who adore,
And confess Thee evermore,
In Thy sevenfold gifts descend.
Give them virtue's sure reward,
Give them Thy salvation, Lord,
Give them joys that never end.
Amen.

AT THE CENTER OF THE ALTAR
(Only at High Mass when incense is used)

P: Be blessed by Him in Whose honor you will be burnt.

P: Cleanse my heart and my lips, O
almighty God, Who cleansed the lips of
the Prophet Isaiah with a burning coal.
In Thy gracious mercy, deign so to
purify me, that I may worthily proclaim
Thy holy Gospel. Through Christ our
Lord. Amen.
P: Pray, Lord, a blessing. The Lord be
in my heart and on my lips that I may
worthily and fittingly proclaim His
Gospel. Amen.

AT THE LEFT SIDE OF THE ALTAR
(Stand)
P: The Lord be with you.
S: And with your spirit.
P: The continuation of the holy Gospel
according to Luke.
S: Glory to Thee, O Lord.

At that time, Jesus, rising up out of
the synagogue, went into Simon's
house; and Simon's wife's mother
was taken with a great fever, and they
besought Him for her. And standing
over her, He commanded the fever,
and it left her: and immediately rising,
she ministered to them. And when the
sun was down, all they that had any
sick with divers diseases brought
them to Him: but He laying His hands
on every one of them, healed them.
And devils went out from many, crying
out, and saying: Thou art the Son of
God. And rebuking them, He suffered
them not to speak, for they knew that
He was Christ. And when it was day,
going out He went into a desert place;
and the multitudes sought Him, and
came unto Him: and they stayed Him
that He should not depart from them.
To whom He said: For other cities also
I must preach the kingdom of God, for
therefore am I sent. And He was
preaching in the synagogues
of Galilee.

S: Praise to Thee, O Christ.
P: May our offerings be erased by the words of the Gospel.

AT THE CENTER OF THE ALTAR
P: The Lord be with you.
S: And with your spirit.
P: Let us pray.
(Sit)

O Lord, the God of my salvation, I
have cried in the day and in the night
before Thee: let my prayer come in
before Thee. O Lord.

P: Receive, O Holy Father, almighty
and eternal God, this spotless host,
which I, Thine unworthy servant, offer
unto Thee, my living and true God, for
my innumerable sins, offenses, and
negligences, and for all here present,
and also for all faithful Christians both
living and dead, that it may profit me
and them for salvation unto life
everlasting. Amen.

AT THE RIGHT SIDE OF THE ALTAR

P: Deus, qui humánæ substántiæ dignitátem mirábiliter condidísti, et mirábilius reformásti: da nobis per hujus æquæ et vini mysténium, ejus Divinitátis esse consórtes, qui humanitátis nostræ fieri dignátus est partícipes, Jesus Christus Filius tuus Dóminus noster: Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus: per ómnia sæcúla sæculórum. Amen.

AT THE CENTER OF THE ALTAR

P: Offérimus tibi, Dómine, cálicem salutáris tuæ: rogántes, ut clementiam: ut in conspectu divínæ majestátis tuæ, pro nostra, et totíus mundi salúte cum odóre suavitátis ascéndat. Amen. In spíritu humilitátis, et in animo contríto suscipiámur a te, Dómine, et sic fiat sacrifícium nostrum in conspectu tuo hódie, ut placéat tibi Dómine Deus. Veni, sanctificátor omnípotens æterne Deus: et bénedic hoc sacrifícium, tuo sancto nómini præparátum.

(Only at High Mass when incense is used)

P: Per intercessórem beáti Michaélis Archángeli, stantis a dextris altáris incénsi, et omnium electórum suórum, incénsum istud dignéris Dómine benedícere, sicut benedícere suastis accípere. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

P: Incénsum istud a te benedictum, ascéndat ad te, Dómine, et descéndat super nos misericórdia tua.

P: Dirigátur, Dómine, oratio mea, sicut incénsum, in conspéctu tuo: elevátio mánuum márum sacrifícium vespértinum. Pone, Dómine, custódiam ori meo, et óstium circumstántiæ lábiis meis: ut non declínet cor meum in verba malítiæ, ad excusándas excusationes in peccátis. P: Accéndat in nobis Dóminus ignem sui amóris, et flammæ æternæ cáritátis. Amen.

AT THE RIGHT SIDE OF THE ALTAR

P: Lavábo inter innocéntes manus meas: et circumdábo altáre tuum, Dómine: Ut audiam vocem laudis, et narrem univérsa mirabília tua. Dómine, dilexi decórem domus tuæ, et locum habitatiónis glóriæ tuæ. Ne perdas cum impíis, Deus, Amnam meam, et cum viris sanguinúm vitam meam: In quorum manibus iniquitátes sunt: dextera eórum repléta est munéribus. Ego autem in innocéntia mea ingressus sum: rédime me, et miserére mei. Pes meus stetit in directo: in ecclésiis bénedicam te, Dómine. Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto. Sicut erat in princípio et nunc, et semper: et in sæcúla sæculórum. Amen.

AT THE CENTER OF THE ALTAR

P: Súscipe, sanctæ Trinitas, hanc oblationem, quam tibi offérimus ob memóriam passionis, resurrectiónis, et ascensionis Jesu Christi Domini nostri: et in honórem beátæ Mariæ semper Vírginis, et beati Joánnis Baptístæ, et sanctórum Apostolórum Petri et Pauli, et istórum, et ómnium Sanctórum: ut illis proficiat ad honórem, nobis autem ad salútem: et illi pro nobis intercédere dignéntur in cælis, quorum memória agimus in terris. Per eúndem Christum Dóminum nostrum. Amen.

P: Oráte fratres: ut meum ac vestrum sacrifícium acceptábile fiat apud Deum Patrem omnípotentem.

S: Suscípiat Dóminus sacrifícium de mánibus tuis ad laudem, et glóriam nóminis sui, ad utilitátem quoque nostram, totúsque Ecclésiæ suæ sanctæ.

P: Amen.

SECRET *(silently)*

Ut accéptis illi sint, Dómine, nostra jejúnia: præsta nobis, quæsumus; hujus mánnus sacramónti purificátum tibi pectus offérre. Per Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus,

(aloud to conclude the Secret Prayer)

C: ...per ómnia sæcúla sæculórum.

(Stand at High Mass)

S: Amen.
P: Dóminus vobíscum.
S: Et cum spíritu tuo.
P: Sursum corda.
S: Habémus ad Dóminum.
P: Grátias agámus Dómino Deo nostro.
S: Dignum et justum est.

PREFACE FOR PENTECOST

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias agere: Dómine sancte, Pater omnípotens, æterne Deus, per Christum Dóminum nostrum. Qui ascéndens super omnes cælos sedéntque ad déxteram tuam, promíssum Spíritum sanctum (hodiérna die) filiis adoptónis effúdit. Qua propter cunctis gáudiis, totus in orbe terrárum mundus exsultat. Sed et supérnæ Virtútes, atque angélicæ Potestátes, hymnum glóriæ tuæ cóncinunt, sine fine dicéntes:

(Kneel)

P: Sanctus ... Sanctus ... Sanctus ... Dómine, Deus Sabáoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. † Benedictus qui venit in nómine Domini. Hosánna in excélsis.

THE ROMAN CANON

P: Te igitur, clementíssime Pater, per Jesum Christum Filium tuum, Dóminum nostrum, súpplices rogámus, ac páthmus ut accéptis hábeas, et bénedicas, hæc dona, hæc múnera, hæc sancta sacrifícia illibáta, in primis quæ tibi offérimus pro Ecclésia tua sancta catholica: quam pacificáre, custodíre, adunáre, et régere dignéris toto orbe terrárum: una cum famúlo tuo Papa nostro N., et Antístite nostro N., et ómnibus orthodóxis, atque cathólicæ et apostólicæ fídei cultóribus.

P: Memónto, Dómine, famulórum, famularúmque tuárum N., et N., et ómnium circumstántium, quórum tibi fídem cógnita est, et nota devótio, pro quibus tibi offérimus: vel qui tibi offérunt hoc sacrifícium laudis, pro se suísque ómnibus: pro redemptióne animárum suárum, pro spe salútis et incolumitátis suæ: tibique reddunt vota sua æterno Deo, vivo et vero.

COMMUNICANTES
FOR PENTECOST

P: Communicántes, et diem sacratissimum Pentecostes celebrántes, quo Spíritus Sanctus Apóstolis, ínnumeris línguis apparúit: sed et memónto venerábilis, in primis gloriósæ semper Vírginis Mariæ, Genitrícis Dei et Dómini nostri Jesu Christi: sed et beáti Joseph, ejúsdem Vírginis Sponsi, et beatórum Apostolórum ac Mártyrum tuórum, Petri et Paúli, Andréæ, Jacobi, Joánnis, Thomæ, Jacobi, Philippi, Bartholomæi, Matthæi, Simónis: et Thaddæi; Lini, Cleti, Clémentis, Xysti, Cornélii, Cypriáni, Laurénti, Chrysogóni, Joánnis et Paúli, Cosmæ et Damiáni: et ómnium Sanctórum tuórum; quórum méritis, precibúsque concédas, ut in ómnibus protectónis tuæ muniámur auxílio. Per eúndem Christum Dóminum nostrum. Amen.

HANC IGITUR **FOR PENTECOST**

P: Hanc igítur oblationém servitútis nostræ, sed et cuncta famíliæ tuæ, quam tibi offérimus pro his quoróm, quos regenerándæ grátiæ dis ex aqua, et Spíritu Sancto, tribuísti eis remissiónem ómnium peccatórum, quáesumus Dómine, ut placátus accípias: diésque nostros in tua pace dispónas, atque ab æterna damnatióne nos éripi, et in electórum tuórum júbeas grege numerári. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

P: Quam oblationém tu, Deus, in ómnibus, quæsumus, benedictam, adscríptam, ratámque, rationábilem acceptabilémque fácere dignéris: ut nobis Corpus, et Sanguis fiat dilectissimi Fílii tui Dómini nostri Jesu Christi.

P: Qui pridie quam patiéretur, accépit panem in sanctas, ac venerábiles manus, et ádhuc oculis eléva ad cælum ad te Deum Patrem suum omnipoténtem, tibi grátias agens, benedíxit, fregit, dedítque discípulis suis, dicens:

(Kneel)

P: Simili modo postquam cœnátum est, accípiens et hunc præclárum Cálicem in sanctas ac venerábiles manus suas, item tibi grátias agens, benedíxit, dedítque discípulis suis, dicens:

Accípite, et bíbite ex eo omnes. HIC EST ENIM CALIX SÁNGUINIS MEI, NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI: MYSTÉRIUM FIDEI: QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDÉTUR IN REMISSIÓNEM PECCATORUM.

Hæc quotiescúmque fecéritis, in mei memóriam facíetis.

P: Unde et mémores, Dómine, nos quoque tui, sed et plebis tuæ sancta, ejúsdem Christi Filii tui Dómini nostri tam beátæ passionis, nec non ab inferis resurrectionis, sed et in cælos gloriósæ ascensionis: offérimus præcláræ majestáti tuæ de tuis dónis, ac dátis, hóstiam puram, hóstiam sanctam, hóstiam immaculátam, Panem sanctum vitæ æternæ, et Cálicem salútis perpétuæ.

P: Supra quæ propítio ac seréno vultu respícere dignéris; et accépta habére, sicúti accépta habére dignátus es mónera pueri tui justi Abel, et sacrifícium Patriárchæ nostri Abrahæ: et quod tibi obtúlit summus sacérdos tuus Melchísedech, sanctum sacrifícium, immaculátam hóstiam.

P: Súpplices te rogámus, ómnipotens Deus: júbe hæc perferri per manus sancti Angeli tui in sublime altáre tuum, in conspéctu divínæ majestátis tuæ: ut quotquot, ex hoc altáris participatióne sacrosánctum Fílii tui, Corpus, et Sánguinem sumpsérimus, cœlo bénedictione cælésti et grátiæ replémur. Per eúndem Christum Dóminum nostrum. Amen.

P: Memónto étiam, Dómine, famulórum, famularúmque tuárum N. et N. qui nos præcessérunt cum signo fídei, et dórmiunt in somno pacis. Ipsis, Dómine, et ómnibus in Christo quiescéntibus, locum refrigérii, lucis et pacis, ut indúlgeas, deprecámur. Per eúndem Christum Dóminum nostrum. Amen.

P: Nobis quoque peccatóribus fámulis tuis, de multitúdine miserationum tuárum sperántibus, partem áliquam, et societátem donáre dignéris, cum tuis Sanctis Apostolis et Mártyribus: cum Joánne, Stéphano, Matthia, Bárnaba, Ignátio, Alexándro, Marcellino, Petro, Felicitáte, Perpétua, Agatha, Lucía, Agnéte, Cecília, Anastasia, et ómnibus Sanctis tuis: intra quorum nos consórtium, non æstimátor mériti, sed veníae, quæsumus, largitor admitte. Per Christum Dóminum nostrum.

P: Per quem hæc ómnia, Dómine, semper bona creas, sanctíficas, vivíficas, benedícis, et præstas nobis. Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipoténti, in unitáte Spíritus Sancti, ómnis honor, et glória,

AT THE RIGHT SIDE OF THE ALTAR

P: O God, Who wonderfully formed the dignity of human nature, and more wonderfully restored it, grant us through the mystery of this water and wine, to be made participants of His divinity, Who condescended to become a partaker of our humanity, Jesus Christ, Thy Son, our Lord, Who with Thee, lives and reigns in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever. Amen.

AT THE CENTER OF THE ALTAR

P: We offer Thee, O Lord, the chalice of salvation, pleading Thy clemency that it may ascend in the sight of Thy divine majesty, with a sweet fragrance, for our salvation and for that of the whole world. Amen. In a humble spirit and a contrite heart may we be received by Thee, O Lord, and let our sacrifice be so made in Thy sandiego day that it may please Thee, O Lord God. Come, O sanctifier, almighty and eternal God, and bless this sacrifice prepared for Thy holy name.

(Only at High Mass when incense is used)

P: By the intercession of blessed Michael the Archangel, who stands at the right hand of the altar of incense, and of all His elect, may the Lord deign to bless this incense, and to receive it as a sweet fragrance, through Christ our Lord.

P: May this incense, blessed by Thee, ascend to Thee, O Lord, and may Thy mercy descend upon us.

P: Let my prayer be directed, O Lord, as incense in Thy sight, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Set a watch, O Lord, before my mouth, and a door round about my lips: that my heart may not incline to evil words: to make excuses in sins.

P: May the Lord enkindle in us the fire of His love and the flame of everlasting charity. Amen.

AT THE RIGHT SIDE OF THE ALTAR

P: I will wash my hands among the innocent, and I will compass Thine altar, O Lord, that I may hear the voice of praise, and tell of all Thy wondrous deeds. I have loved, O Lord, the beauty of Thy house and the place where Thy glory dwelleth. Destroy not my soul, O God, with the wicked, nor my life with men of blood: In whose hands are iniquities, their right hand is full with gifts. But I have walked in my innocence: redeem me, and have mercy on me. My foot has stood on the right path: in the churches I will bless Thee, O Lord. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

AT THE CENTER OF THE ALTAR

P: Receive, holy Trinity, this oblation which we offer to Thee in remembrance of the passion, resurrection, and ascension of Our Lord Jesus Christ, and in honor of blessed Mary, ever Virgin, blessed John the Baptist, the holy Apostles Peter and Paul, and of these and of all the Saints; that it may avail unto their honor and our salvation, and may they deign to intercede in heaven for us, who honor their memory here on earth. Through the same Christ, our Lord. Amen.

P: Pray brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God the Father almighty.

S: May the Lord receive the sacrifice from your hands, to the praise and glory of His name, to our benefit, and that of all His holy Church.

P: Amen.

That our fasts may be accepted by Thee, O Lord, grant us, we beseech Thee, by the grace of this sacrament, to offer Thee a clean heart. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God,

P: ...forever and ever.

(Stand at High Mass)

S: Amen.
P: The Lord be with you.
S: And with your spirit.
P: Lift up your hearts.
S: We have lifted them up to the Lord.
P: Let us give thanks to the Lord our God.
S: It is fitting and just.

It is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times, and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, omnipotent, Eternal God: through Christ our Lord. Who, ascending above all the heavens and sitting at Thy right hand, poured out (on this day) the promised Holy Spirit upon the children of adoption. Wherefore the whole world doth rejoice with overflowing joy and the heavenly hosts also and the angelic Powers sing together the hymn of Thy glory, evermore saying:

(Kneel)

P: Holy, holy, holy, Lord, God of Hosts. Heaven and earth are filled with Thy glory. Hosanna in the highest! † Blessed is He Who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest!

THE ROMAN CANON

P: Therefore, most merciful Father, we humbly pray and entreat Thee, by Jesus Christ, Thy Son, Our Lord, that Thou would accept and bless these gifts, these offerings, these holy and spotless sacrifices, which, in the first place, we offer for Thy holy catholic Church: deign to pacify, to guard, to unite, and to govern her throughout the world, together with Thy servant N., our Pope, and N., our Bishop; and all the orthodox lovers of the catholic and apostolic faith.

P: Be mindful, O Lord, of Thy servants and handmaids N. and N., and of all here present, whose faith and devotion are known unto Thee, for whom we offer, or who offer to Thee this sacrifice of praise for themselves, and for all their own, for the redemption of their souls, for their hope of salvation and safety; and who pay their vows to Thee, the everlasting, living, and true God.

P: Communicating with, and keeping the most holy day of Pentecost, whereon the Holy Ghost appeared to the Apostles in countless tongues and also reverencing the memory, first of all the glorious Mary, ever Virgin, Mother of our God and Lord Jesus Christ: as also of blessed Joseph, Spouse of the same Virgin, of your blessed Apostles and Martyrs Peter and Paul, Andrew, James, John, Thomas, James, Philip, Bartholomew, Matthew, Simon and Thaddeus: Linus, Cletus, Clement, Sixtus, Cornelius, Cyprian, Lawrence, Chrysogonus, John and Paul, Cosmas and Damian, and of all Thy Saints, through whose merits and prayers grant that we may in all things be defended by the help of Your protection. Through the same Christ our Lord. Amen.

P: Be pleased, O God, of Thy goodness and handmaids N. and N., and of all here present, whose faith and devotion are known unto Thee, for whom we offer, or who offer to Thee this sacrifice of praise for themselves, and for all their own, for the redemption of their souls, for their hope of salvation and safety; and who pay their vows to Thee, the everlasting, living, and true God.

P: Who, the day before He suffered, took bread into His holy and venerable hands, and with His eyes raised to heaven, unto Thee, God, His almighty Father, giving thanks to Thee, He blessed it, broke it, and gave it to His disciples saying:

Take, all of you, and eat of this: FOR THIS IS MY BODY.

P: In like manner, after He had supped, taking also this excellent chalice into His holy and venerable hands, and giving thanks to Thee, He blessed it, and gave it to His disciples, saying: Take, all of you, and drink of this: FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL TESTAMENT: THE MYSTERY OF FAITH: WHICH SHALL BE POURED OUT FOR YOU AND FOR MANY UNTO THE REMISSION OF SINS. As often as you shall do these things, you do them in memory of Me.

P: Wherefore, Lord, we, Thy servants, but also Thy holy people, mindful of the same Christ, Thy Son, our Lord, of His blessed passion, and of His resurrection from the grave, and of His glorious ascension into heaven, offer unto Thy most excellent majesty of Thine own gifts, bestowed upon us, a pure victim, a holy victim, an unspotted victim, the holy Bread of eternal life and the Chalice of everlasting salvation.

P: Deign to regard them with a gracious and serene countenance, and to accept them, as Thou didst deign to accept the gifts of Thy just servant Abel, and the sacrifice of Abraham our Patriarch, and that which Thy chief priest Melchisedech offered to Thee, a holy sacrifice, an unspotted victim.

P: Humbly we pray Thee, almighty God, command these offerings to be borne by the hands of Thy holy Angel to Thine altar on high, in the sight of Thy divine majesty, so that as many of us as shall, by partaking from this altar, consume the most holy Body and Blood of Thy Son, may be filled with every heavenly grace and blessing. Through the same Christ our Lord. Amen.

P: Be mindful also, O Lord, of Thy servants and handmaids N. and N. who have gone before us with the sign of faith and rest in the sleep of peace. To these, O Lord, and to all who rest in Christ, we plead that you grant a place of refreshment, light, and peace. Through the same Christ our Lord. Amen.

P: To us sinners also, Thy servants, trusting in the multitude of Thy mercies, deign to grant some part and fellowship with Thy holy Apostles and Martyrs: with John, Stephen, Matthias, Barnabas, Ignatius, Alexander, Marcellinus, Peter, Felicity, Perpetua, Agatha, Lucy, Agnes, Cecilia, Anastasia, and with all Thy Saints, into whose company, we beseech Thee, not as appraiser of merit but as bestower of pardon, to admit us. Through Christ our Lord.

P: Through Which, O Lord, Thou always create, sanctify, quicken, bless and bestow upon us all good things. Through Him and with Him and in Him is to Thee, God the Father almighty, in the unity of the Holy Spirit, all honor and glory,

(aloud, to conclude the Canon)

P: Per ómnia sæcula sæculórum.
(Stand at High Mass)
S: Amen.

P: Orémus. Præceptis salutáribus móniti, et divínam institutiónem formátti, audémus dícere:
Páter noster, qui es in cælis: Sanctificétur nomen tuum: Advéniat regnum tuum: Fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hódie: Et dimítte nobis débita nostra, sicut et nos dimittimus debitóribus nostris. Et ne nos inducas in tentationem:
S: Sed libera nos a malo.
P: Amen

P: Forever and ever.
(Stand at High Mass)
S: Amen.
P: Let us pray: Admonished by Thy saving precepts, and following Thy divine institution, we dare to say:
Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation.
S: But deliver us from evil.
P: Amen.

P: Líbera nos, quǽsumus, Dómine, ab ómnibus malis, prætéritis, præséntibus, et futúris: et intercedénte beáta et gloriósa semper Vírgine Dei Genitríce Maria, cum beátis Apóstolis tuis Petro et Paulo, atque Andréa, et ómnibus Sanctis, da propítius pacem diébus nostris: ut ope misericórdiæ tuæ adjúti, et a peccáto simus semper liberi et ab omni perturbatione secúri. Per eúndem Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum. Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

S: Amen.
P: Pax Dómini sit semper vobíscum.

S: Et cum spiritu tuo.
(Kneel at High Mass)

P: Deliver us, we beseech Thee, O Lord, from all evils, past, present, and to come, and by the intercession of the blessed and glorious ever-Virgin Mary, Mother of God, together with Thy blessed Apostles, Peter and Paul, and Andrew, and all the Saints, mercifully grant peace in our days, that sustained by the help of Thy mercy, we may be always free from sin and secure from all disturbance. Through the same Our Lord Jesus, Thy Son, our Lord, Who lives and reigns with Thee, in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.
S: Amen.
P: The peace of the Lord be always with you.
S: And with your spirit.
(Kneel at High Mass)

P: Hæc commíxtio, et consecrátio Córporis et Sánguinis Dómini nostri Jesu Christi fiat accipiéntibus nobis in vitam ætérnam. Amen.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: **(strike breast)** miserére nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: **(strike breast)** miserére nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: **(strike breast)** dona nobis pacem.

P: May this mingling and consecration of the Body and Blood of our Lord Jesus Christ be to us who receive it effectual unto eternal life. Amen.

Lamb of God, Who takes away the sins of the world, **(strike breast)** have mercy on us.
Lamb of God, Who takes away the sins of the world, **(strike breast)** have mercy on us.
Lamb of God, Who takes away the sins of the world, **(strike breast)** grant us peace.

P: Dómine Jesu Christe, qui dixísti Apóstolis tuis: Pacem relínquo vobis, pacem meam do vobis: ne respícias peccáta mea, sed fidem Ecclésiæ tuæ: eámque secúndum voluntátem tuam pacificáre et coadunáre dignéris: Qui vivis et regnas Deus per ómnia sæcula sæculórum. Amen.

P: O Lord Jesus Christ, Who said to Thine Apostles: Peace I leave you, My peace I give you; regard not my sins, but the faith of Thy Church, and deign to grant her peace and to unify her according to Thy will. Who lives and reigns God, forever and ever. Amen.

P: Dómine Jesu Christe, Fili Dei vivi, qui ex voluntáte Patris, cooperánte Spíritu Sancto, per mortem tuam mundum vivificásti: líbera me per hoc sacrosánctum Corpus et Sánguinem tuum ab ómnibus iniquitátibus meis, et ut vólueris mándis, et fac me tuis semper inhærére mandátis, et a te numquam separári permittas: Qui cum eódem Deo Patre et Spíritu Sancto vivis et regnas Deus in sæcula sæculórum. Amen.

P: Lord Jesus Christ, Son of the living God, Who, by the will of the Father, with the cooperation of the Holy Spirit, hast by Thy death given life to the world: deliver me by this Thy most sacred Body and Blood, from all my sins and from all my evils. Make me always cleave to Thy commandments, and never permit me to be separated from Thee. Who with the same God the Father and the Holy Spirit, lives and reigns, God, forever and ever. Amen.

P: Perceptio Córporis tui, Dómine Jesu Christe, quod ego indignus súmere præsúmo, non mihi proveniat in judícium et condemnatiónem: sed pro tua pietáte prosit mihi ad tutamétum mentis et córporis, et ad medélam percipiéndam: Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum. Amen.

P: Let not the partaking of Thy Body, O Lord Jesus Christ, which I, unworthy, presume to receive, turn to my judgment and condemnation; but through Thy kindness, may it benefit me, a safeguard both of mind and body, and a certain remedy. Who with God the Father, in the unity of the Holy Spirit, lives and reigns God, forever and ever. Amen.

P: Panem cæléstem accípiam, et nomen Dómini invocábo.

Dómine, non sum dignus ×, ut úntres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.
Dómine, non sum dignus ×, ut úntres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.
Dómine, non sum dignus ×, ut úntres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

P: I will take the Bread of heaven, and will call upon the name of the Lord.

Lord, I am not worthy that Thou should enter under my roof; but only say the word and my soul shall be healed.
Lord, I am not worthy that Thou should enter under my roof; but only say the word and my soul shall be healed.
Lord, I am not worthy that Thou should enter under my roof; but only say the word and my soul shall be healed.

S: Dómine, non sum ⁂ **(strike breast)** dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.
S: Dómine, non sum ⁂ **(strike breast)** dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.
S: Dómine, non sum ⁂ **(strike breast)** dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

S: Lord, I am **(strike breast)** not worthy that Thou should enter under my roof; but only say the word and my soul shall be healed.
S: Lord, I am **(strike breast)** not worthy that Thou should enter under my roof; but only say the word and my soul shall be healed.
S: Lord, I am **(strike breast)** not worthy that Thou should enter under my roof; but only say the word and my soul shall be healed.

P: Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi.

P: Behold the Lamb of God, behold Him who takes away the sins of the world.

P: What return shall I render unto the Lord for all He has given me? I will take the Chalice of salvation, and I will call upon the name of the Lord. Praising I will call upon the Lord, and I shall be saved from my enemies.

P: Quid retribuam Dómino pro ómnibus quæ retribuit mihi? Cálicem salutáris accípiam, et nomen Dómini invocábo. Laudans invocábo Dóminum, et ab inimícis meis salvus ero.

P: May the Blood of our Lord Jesus Christ preserve my soul unto life everlasting. Amen.

P: Sanguis Domini nostri Jesu Christi custódiat ánimam meam in vitam ætérnam. Amen.

P: Behold the Lamb of God, behold Him who takes away the sins of the world.
S: Lord, I am **(strike breast)** not worthy that Thou should enter under my roof; but only say the word and my soul shall be healed.
S: Lord, I am **(strike breast)** not worthy that Thou should enter under my roof; but only say the word and my soul shall be healed.
S: Lord, I am **(strike breast)** not worthy that Thou should enter under my roof; but only say the word and my soul shall be healed.

P: Corpus Domini nostri Jesu Christi custódiat ánimam meam in vitam ætérnam. Amen.

P: May the Body of our Lord Jesus Christ preserve my soul unto life everlasting. Amen.

P: Quod ore súmpsimus, Dómine, pura mente capiámus: et de múnere temporali fiat nobis remédium sempitérnum.

P: What we have taken with our mouth, we may receive with a pure mind; and from a temporal gift may it become to us an eternal remedy.

P: Corpus tuum, Dómine, quod súmpsi, et sánguis, quem potávi, adhǽreat viscéribus meis: et præsta; ut in me non remáneat scélerum mácula, quem pura et sancta refecérunt sacramenta: Qui vivis et regnas in sæcula sæculórum, Amen.

P: May the Body of our Lord Jesus Christ preserve my soul to life everlasting. Amen.

AT THE COMMUNION RAIL
P: Corpus Domini nostri Jesu Christi custódiat ánimam tuam in vitam ætérnam. Amen.

AT THE COMMUNION RAIL
P: May the Body of our Lord Jesus Christ preserve your soul unto everlasting life. Amen.

AT THE RIGHT SIDE OF THE ALTAR
P: Quod ore súmpsimus, Dómine, pura mente capiámus: et de múnere temporali fiat nobis remédium sempitérnum.

AT THE CENTER OF THE ALTAR
P: Grant, O Lord, that what we have taken with our mouth, we may receive with a pure mind; and from a temporal gift may it become to us an eternal remedy.

P: Corpus tuum, Dómine, quod súmpsi, et sánguis, quem potávi, adhǽreat viscéribus meis: et præsta; ut in me non remáneat scélerum mácula, quem pura et sancta refecérunt sacramenta: Qui vivis et regnas in sæcula sæculórum, Amen.

P: May Thy Body, O Lord, which I have consumed, and Thy Blood which I have drunk, cling to my vitals; and grant that no wicked stain may remain in me, whom these pure and holy mysteries have refreshed. Who lives and reigns, forever and ever. Amen.

AT THE RIGHT SIDE OF THE ALTAR
COMMUNION John 3: 8
Spíritus ubi vult spirat: et vocem ejus audis, alleluja, alleluja; sed nescis unde veniat, aut quo vadat, alleluja, alleluja, alleluja.

AT THE CENTER OF THE ALTAR
The spirit breatheth where He will: and Thou hearest His voice, alleluia, alleluia: but Thou knowest not whence He cometh, nor whither He goeth, alleluia, alleluia, alleluia.

AT THE CENTER OF THE ALTAR
(Stand at High Mass)
P: Dóminus vobíscum.
S: Et cum spiritu tuo.

AT THE CENTER OF THE ALTAR
(Stand at High Mass)
P: The Lord be with you.
S: And with your spirit.

AT THE RIGHT SIDE OF THE ALTAR
P: Ite, Missa est.
S: Deo grátias.
(Kneel at High Mass)

AT THE RIGHT SIDE OF THE ALTAR
P: Let us pray.

P: Páscat te, Jesu bone Trínitas, obséquium servitútis meæ: et præsta; ut sacrificium, quod óculis tuæ majestátis indígnus obtúli, tibi sit acceptábile, mihique et ómnibus pro quibus illud obtúli, sit, te miseránte, propitiábile. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

P: May almighty God bless you, ✝ the Father, Son, and Holy Spirit.
S: Amen.

P: Benedícat vos omnípotens Deus, ✝ Pater, et Filius, et Spíritus Sanctus.
S: Amen.

AT THE LEFT SIDE OF THE ALTAR
(Stand)
P: The Lord be with you.
S: And with your spirit.
P: The beginning of the holy Gospel according to John.
S: Glory be to Thee, O Lord.
P: In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. The same was in the beginning with God. All things were made by him, and without him was made nothing that was made. In him was life, and the life was the light of men. And the light shineth in darkness, and the darkness did not comprehend it. There was a man sent from God, whose name was John. This man came for a witness, to give testimony of the light, that all men might believe through him. He was not that light, but was to give testimony of the light. That was the true light, which enlightneth every man that cometh into this world. He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not. He came unto his own, and his own received him not. But as many as received him, he gave them power to be made the sons of God, to them that believe in his name. Who are born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.
(Genuflect) AND THE WORD WAS MADE FLESH,
and dwelt among us, (and we saw His glory, the glory as it were of the only begotten of the Father,) full of grace and truth.
S: Thanks be to God.

AT THE LEFT SIDE OF THE ALTAR
(Stand)
May Thy holy things, O Lord, fill us with divine fervor, so that we may delight alike in their performance and in their effect. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.
S: Amen.

AT THE CENTER OF THE ALTAR
(Stand)
P: The Lord be with you.
S: And with your spirit.
P: Go, the Mass is ended.
S: Thanks be to God.
(Kneel at High Mass)
P: May the perfection of my homage be pleasing to Thee, O holy Trinity; and grant that the sacrifice which I, though unworthy, have offered up in the sight of Thy majesty, may be acceptable unto Thee, and may, through Thy mercy, be a propitiation for myself and all those for whom I have offered it. Through Christ our Lord. Amen.

AT THE LEFT SIDE OF THE ALTAR
(Stand)
P: Bless you, ✝ the Father, Son, and Holy Spirit.
S: Amen.